Unpublished Pontic stories: Collected by R.W.Dawkins

Mackridge Peter
http://dx.doi.org/10.12681/deltiokms.234
In the summer of 1914, having completed the preparation of his monumental work on the dialects and folklore of Cappadocia (*Modern Greek in Asia Minor*, Cambridge 1916), R. M. Dawkins set out on a field trip to Pontos. He had spent just over a month there collecting dialect and folklore material when he was forced to abandon his project by the outbreak of the First World War. «When I was caught up by the outbreak of the war in 1914,» he later reminisced, «I was beginning what I hoped to be a series of visits to Pontos for the purpose of a similar book on Pontic; it has always been a deep regret to me that this was made impossible»1.

The Dawkins archives at Oxford contain four notebooks that he kept during his visit to Pontos. Most of the pages are taken up with transcriptions of stories, which are interspersed with a large amount of linguistic material. It is clear from his later writings that at that time his interests lay more in 'philology' (in the English sense of the historical and comparative study of language) than in folklore, and that —as with his *Modern Greek in Asia Minor*— his collection of tales was primarily aimed at providing material for the study of traditional dialectal usage: the subject-matter of the Cappadocian tales in that book interested him so little at the time that he got his friend and mentor W. R. Halliday to contribute the chapter on subject-matter, and it is perhaps significant that the hand-written transcriptions and fair copies of his Pontos stories contain comparative references to Halliday’s chapter. It was however his collections of stories from Cappadocia and Pontos that eventually fired his interest in Greek folktales, an interest that bore fruit in a number of articles and books, culminating in another monumental volume, *Modern Greek Folk Tales*

1. Quoted from an unpublished memoir in the Dawkins archive, housed in the Taylor Institution Library, Oxford. For a general survey of Dawkins’s career, see Peter Mackridge, «'Some Pamphlets on Dead Greek Dialects': R. M. Dawkins and Modern Greek Dialectology», *Annual of the British School at Athens*, 85 (1990), pp. 201-212, particularly p. 206. I am grateful to the Rector and Fellows of Exeter College for granting me permission to publish material from the Dawkins archive.
(Oxford 1953). Sadly, however, in keeping with Dawkins’s characteristic reticence, his Pontic notebooks contain no comments on his personal experiences, nor even on the landscape, the appearance of the villages, their inhabitants, and their way of life, with the exception of the occasional tiny pencil-sketch of some implement or utensil to illustrate the meaning of a certain word.

Each of the four Pontic notebooks is devoted to one region of Pontos: Sourmena, Ophis, Sanda and Imera. From the dates given in the notebooks we can conclude that he arrived in the Sourmena region on 11 July 1914; on the 16th he left for the Ophis region, where he stayed until the 21st. There follows a gap of ten days during which it is impossible to follow his movements with certainty, though we can suppose that he spent this period at Trebizond. On 31 July he went to Sanda, where he stayed until 8 August, and the following day arrived in Imera, where he stayed until he had to leave abruptly on or after 14 August. From there he made his way—with considerable difficulty—via Trebizond to Athens.

The notebooks contain twenty-three stories from Sourmena, nine from Ophis, six from Sanda, and twenty-eight from Imera. Each story is numbered but not titled; in some cases titles have been added subsequently, either in the notebooks or on the fair copies. The stories vary significantly both in quality and in length. Some are traditional folktales, while others are humorous anecdotes. Some of the anecdotes are only a few lines in length, while most of the other tales are much longer: at least twenty pages in the case of two of the Sanda stories. He tried as far as possible to find young men to act as his informants, because he felt that youths who were not long out of childhood yet had not achieved the sophistication of adulthood were both the most faithful and the most competent practitioners of traditional storytelling, neither reproducing parrot-fashion what they had heard nor attempting to re casts the stories in an excessively personal style. The Pontic notebooks contain not a single story told by a woman; likewise, of the Cappadocian stories in Modern Greek in Asia Minor, only one was taken down from a woman (with the addition of a second tale that involved the collaboration of a man and a woman). While five stories from Pharasa in Modern Greek in Asia Minor were told by a Moslem, Dawkins had no contact with Greek-speaking Moslems in Pontos.

Dawkins normally employed the following procedure in recording the Pontic folktales. Having found a suitable informant, he would write down the story in pencil on the left-hand pages of the notebook, and afterwards he would write out a fair copy in ink on the facing pages; for this he would, if possible, seek the assistance of either the teller of the tale or some other informant, who

would correct the transcription. In many cases, however, he was unable to make a fair copy until after his arrival in Athens, where he did not have Pontic-speakers to help him. At a later date (probably some years later) he wrote out a final fair copy of all the stories in traditional orthography. In the meantime he studied the texts of Pontic dialect plays as well as material in the Folklore Archive in Athens. The Dawkins archive also contains typewritten English translations of some of the stories (it may be that he translated them all, but that the rest of the translations were lost).

A number of the stories have been published. A selection of sixteen from Sourmena and seven from Ophis appeared in 'Άρχείον Πόντου in 1931 (vol. 3, pp. 79-122); one from Sanda and four from Imera appeared in various issues of Ποντιακή 'Εστία in 1951; while another one from Imera appeared as early as 1923 in Λαογραφία (vol. 7, pp. 285-291). A further two Imera stories were published in English translation (see below). Some of the published stories, together with some of those never published, are referred to by Dawkins in various articles on Greek folktales, and particularly in Modern Greek Folk Tales; it is curious, however, that of the Pontic tales that appear in that book he included only those that had already been published in Greek, as if he had forgotten about the existence of the rest. As for the reason why Dawkins published a greater proportion of his Sourmena and Ophis stories than of those from the other places, it may be that he felt attracted by the particularly archaic dialect of these two areas. It may also be that Sourmena and Ophis were rather inadequately represented in the corpus of published stories from Pontos: it is indicative that all the stories from Sourmena and Ophis (two from each region) published in S. Lianidis's Τά παραμύθια του ποντιακού λαού (Athens 1962) are taken from the selection published by Dawkins in 'Άρχείον Πόντου. It seems, however, from the high quality of Dawkins's final fair copies, that he may have intended at some time to publish the whole collection of Pontic tales; it would be pleasant to be able to publish all of them in book form at some future date.

A further word should be said about Dawkins's informants. Although he was not always careful to record their names, let alone any further information about them, the majority of them seem to have been schoolboys, or recent school-leavers. For this reason they were both literate and fluent in non-dialectal Greek and were able to help Dawkins with the correction and interpretation of his transcriptions. It is clear from some of the texts that some of the tellers mixed standard or purist forms with the dialect, and Dawkins even notes in one instance that the young men who had been to school generally conversed with each other in standard Greek, reserving dialect only for their conversations with women (notebook «Sanda», p. 55)3. At Imera Dawkins was for-

3. Examples of non-dialect forms include the following: ἁσκητής (Imera 3), ἀνή (Sourmena 1), νά πάρουνε, ἐπαίνο (Ophis 2), and in Ophis 1 — aside from the «quotations» in katharevousa — λέξεις, υψηλό, τελειώνει.
tunate to find an 18-year-old informant, Charilaos 1. Photiadis, who must have had a prestigious fund of stories, considering that 27 of the 28 stories from that village were taken down from his mouth. At Ζουρνατσάντων Σάντας Dawkins collected four of his six stories from Aristidis I. Charitidis (both from Tsita), Pandelis Petrou Kazantzidis and 20-year-old Christos St. Ephraimidis from the nearby village of Karakandzi, and Leonidas Irakleous Adamidis (also aged about 18-20). As for Ophis, Dawkins notes that at the small villages of Krinita and Yiga on the Baltadzi-dere, where he recorded his stories, the men did not talk much, but were apt to speak «a mixed language of the dialect and school Greek» (notebook «Ophis», p. 165); he presumably had little or no converse with the womenfolk. The tellers of the Ophis tales published in 'Αρχείον Πόντου were Vasilis and Yorgos D. Mavropoulos (both aged about 20) from Yiga and Dimitris Soundoulidis (an old man) at Krinita.

The stories printed below have not been published before in Greek, although one has appeared in English translation only. They include some of the Sourmena and Ophis stories that were not published in 'Αρχείον Πόντου, followed by a selection of some of the best unpublished Imera stories. Reasons of time and space have unfortunately prevented me from presenting any of the Sanda stories.

The Imera stories published here are good traditional didactic tales⁴. Two of the pieces from Sourmena are stories involving animals, while one is an example of what Halliday and Dawkins termed «noodle stories» —perhaps the forerunners of the modern «ποντιακά άνεκδοτα». The stories from Ophis are humorous anecdotes. None of the stories published here has the kind of formulaic beginning and ending characteristic of Greek and Turkish folk tales. In fact, such formulas are largely absent from the Pontic stories published by Dawkins himself, with the exception of a couple from Ophis that end with a phrase containing the words, «Καί εγώ έρθα,» and another that finishes, «Έκείνος έζησε από τότε πολλά καλά και έμείς κι άλλο καλλίο άπές σο Γίγα» ( 'Αρχείον Πόντου, 3 [1931], p. 117).

Linguistically, the dialects of the Ophis and Sourmena stories are similar, not only because of the propinquity of the two valleys, but because (according

---

⁴. Such didactic stories are perhaps close to the category that I. T. Pamboukis calls μύθος: «διήγηση μικρή, πότε κανονική και πότε παραβολική, πού θέλει να διδάξει κάτι». But these Imera stories, unlike the «myths» from Inoi, are not generally humorous; on the contrary, their message is quite stern. I am grateful to Patricia Fann for pointing out Pamboukis's definition.
to Avraam Papadopoulos\(^5\) the inhabitants of the Sourmena villages of Tsita and Karakandzi were descended from Christians who had fled the Ophis region when the latter area became largely Islamized in the eighteenth century. While the Greek-speaking Moslems of Ophis continue to this day to use the ancient negative particle οὐ rather than the general Pontic κι, and pronounce kappa before a front vowel like the English ch (as do the Cypriots)\(^6\), Dawkins noted in 1914 that these usages were considered to be old-fashioned in Sourmena and Ophis — or at least in the Baltadzi-dere valley, which is the easternmost of the two Ophis valleys; he was informed that the Christians of Zisino, in the western valley which he seems not to have visited, still employed these features (notebook «Ophis», pp. 74 and 165-166).

I have adhered as closely as possible to Dawkins’s original transcriptions, taking into account both the corrections he made when writing his fair copy with the help of a native-speaker and any interpretative notes he made in the margins. I have used the historical orthography. (The only symbols that require comment are: ä, which represents a vowel between a and e; the dotted τ and π, which represent voiced d and b when not preceded by a nasal; ο, which represents the English sh and often originates from χ before a front vowel; and the accent on the negative particle κι, which distinguishes it from the contracted form κι from καί.) As far as the language is concerned, the final result is, I hope, representative of the speech of the informants (including their use of «school Greek»), and I have been reluctant to «correct» Dawkins’s readings except in the few instances where he has clearly made a serious error; a few uncertain forms have been printed in upright instead of slanting type. I should however record my thanks to Mr. Chrysostomos Savvidis, whose mother tongue is σουρμενίτικα and who suggested a number of emendations to the Sourmena texts; I have adopted the most important of these.

The numbers in brackets at the top of each story are the numbers used in Dawkins’s notebooks; the titles, where given, are also due to Dawkins. Instead of giving either a full translation or a glossary I have preferred to provide a summary in English of each story. Some of these summaries are by Dawkins himself; the rest are mine.

---


'Έναν ἡμέραν ποῦ τὸ κορίτσ’ είσεν σ’ ὁσπίτ’ ἀπές τὸν παιδάν, ἐντόκεν τὴν πόρταν ὁ κύρ’ς ἀτς. 'Ατε ἐφοέθε, καὶ ἐπεν τὸν παιδάν νὰ ἐμπαίν’ ἀπές σ’ ἐναν καταντού’. 'Εκείνος ἐσέβεν ἀπές σο σαντούχ’. 'Εκείνα τὸ κυρ’ν άτο καὶ ἐπήγεν σὴν κουτσήν. 'Ο πασάς ἐσέβεν άπές, καὶ κατά τυχήν ἐπήγεν ἐκάτσεν ἀπάν σὸ σαντούχ’. Ποῖς ἐξέρ’; 'Έναν ὀρᾶν ἐκάτσεν, δύο ὀρᾶς ἐκάτσεν. Οντες ὅλων ὁστέρ ἐξέβεν καὶ ἐπήγεν σὴν δουλείαν ἀτ’, ή κουτσή ἀνοί’ τὸ σαντούχ’. Καὶ ντό νὰ ἔλεπ’; "Ο παιδάς ἦτον ἀποθαμένος, ἀνάσμαν ἂνοὺ κ’ ἐπόρεσεν νὰ παίρ.

'Ἡ κουτσή ἐρχίνεσεν νὰ κλάιει. Αμάν ντό νὰ ἔφταει; Όραμα θὰ τερείκαν καὶ κάπου θὰ κρύφτ’ τὸ λείμψανον. Ἐκούξεν τὸν ἀραπατσήν καὶ ἐπεν, «Ίνταν θέλτς δίγω σε καὶ ἀβο’το τὸ λάς’ ας πάμε φασίζομε;». Ἐπαίραν ἄτο ἡ κουτσή καὶ ὁ ἀραπατσής ή τὸν παιδάν, ἐξεν ἀπόθαμεν άσον κ’ ἐπόρεσεν νὰ παίρ. Έκεινα τὰ ήμέρας ἦντζαν έταν έκάαν. Ἐπεν έξεν άτο καὶ ἐδώκεν άτο φωτιάν. Έκειαπές ἦντζαν έταν έκάαν. Η κουτσή ἐφυγεν.


'Υστερον ἐπήγεν σ’ είναν ποπάν καὶ εἶπεν άτον τ’ ἄμαρτίας τὸ ἐποίκεν, πωσότι ἐχάσεν δεκαπέντε ἅνθρώποις χωρίς νὰ θέλ’, καὶ αῖτιος ἐγέντον ὁ ἀραπατσής. ‘Ο ποπάς είπεν άτεν, «Δέβα καλὸν κορίτσ’, ὁ Θεός νὰ ἐσχωρά σε. ’Εγὼ, μή φοάσαι, κανάν κί λέγ’ άτα.» Τὸ κορίτσ’ ἐπήγεν.

’Υστερον έπήγεν σ’ είναν ποπάν καὶ εἶπεν άτον τ’ ἄμαρτίας τὸ ἐποίκεν, πωσότι ἐχάσεν δεκαπέντε ἅνθρώποις χωρίς νὰ θέλ’, καὶ αῖτιος ἐγέντον ὁ ἀραπατσής. ‘Ο ποπάς είπεν άτεν, «Δέβα καλὸν κορίτσ’, ὁ Θεός νὰ ἐσχωρά σε. ’Εγὼ, μή φοάσαι, κανάν κί λέγ’ άτα.» Τὸ κορίτσ’ ἐπήγεν.
A pasha’s daughter had a secret lover whom she summoned whenever her father was away. One day the father unexpectedly knocked at her door, and she hid the lad in a trunk. The father stayed so long that the lover died of suffocation. In despair, the girl called her coachman to help her bury the body. One day, while the coachman was sitting drinking in a tavern with his colleagues, he boasted that he could get the pasha’s daughter to come and serve them raki. When the coachman threatened to reveal her secret, she had no alternative but to obey. But she happened to find a can of paraffin in a back room and she set fire to the tavern, burning all the revellers to death. The girl then went to a priest to confess her misdeeds, and he assured her God would forgive her. But when the dead boy’s father announced that he would give two hundred pounds to anyone who had information about his son, the priest revealed the whole story to him. The father brought a court case against the girl in Russia, bringing the priest forward as a witness. The girl confessed, but accused the priest of denouncing her for gain. The court decided the fault lay with the priest and ordered him to be shot and the girl to be acquitted. Such is the punishment reserved for those who divulge secrets that have been confided to them. [Dawkins (Forty-Five Stories, p. 470) states that the priest was burned; my reading of the text suggests that he was either shot dead or shot out of the barrel of the cannon.]

A very similar story from Kos was published by Dawkins in Forty-Five Stories from the Dodekanese, Cambridge 1950, pp. 466-470, where he provides details of parallels in Greek and other cultures.

2. (Imera 5): Travellers and their mysterious guide

Τρί νοματ’ ἀνθρώπ’ ἐπέγναν σ’ ἔναν στράταν κές. Και ἔρθην еὔρεν ἄτας καὶ ἔνα παλικάρ’. ‘Καλὰ παιδία, ποῦ πάτε;’ ἐρωτά ἐς. «Πάμε σο δείνα χωρίον,» εἶπαν τά παιδία. Ἐκεῖν πάγω καὶ ἔφταμε έναν καλόν συντροφιάν. «Ἀς ἐν,» εἶπαν τά παιδία, «ἐλα μετ’ ἐμάς». Σὴν στράτα σῖτα ἐπέγναν ἐπέντεςαν ἔναν χωρίον. ‘Ἄσο ὑβράδυνεν κέλα ἐψαλάφησαν ἔναν ὅταν νά κοιμούνταν. Ἐκεῖν’ κ’ ἐδώκεν ἄτας. ‘Εδιεξαν ἄτας
Έπεκές. 'Ατείν' οί μαύρ' έμναν όξωκά μέ τά πρόστα πά, κ' έθέλεσαν νά μονάζ'ν άτς. 'Αποπουρνούν διέθεσαν και τερούν έναν περβόλ' θελουμένον άτόγον θελεν τά μαύρα. 'Εκείνο τό παλικάρ' χαλάνεται και σέ δύο λεφτά άπο 'βγάλατο άτάν.

'Εγείσταν άπο το το παλικάρ' και 'άπιγαν. Σήν στράταν άπάν άπο τό παλικάρ, Οι μαύρ' έμναν όξωκά μέ τά πρόστα πά, κ' έθέλεσαν νά μονάζ'ν άτς. Άποπουρνού δόταν άτα άτσ. 'Εκείνο τό παλικάρ' χαλάνεται και σέ δύο λεφτά άπο 'βγάλατο άτάν.

'Εχθάσταν άπο το το παλικάρ', Εξάλλουν άττα και εκείνο τήν βραδή. 'Εχάλασεν τά μοναχόν τό θάλασσα. Άποπουρνού δόταν άτα άτσ. 'Εχπάσταν άπο το το παλικάρ' και έφούρκ'σεν τήν βραδήν. Άποπουρνού δόταν άτα άτσ. 'Εχπάσταν άπο το το παλικάρ' και έφούρκ'σεν τήν βραδήν. Άποπουρνού δόταν άτα άτσ. 'Εχπάσταν άπο το το παλικάρ' και έφούρκ'σεν τήν βραδήν. Άποπουρνού δόταν άτα άτσ.
that the son would have grown up wicked and ruined his father. Then the youth said: ‘Now, I am Christ. I came and did these deeds and now I shall go away to heaven. As for you, farewell.’” (Summary from Dawkins, Forty-Five Stories, p. 262.)

* In his translation Dawkins interpolates at this point: «Here the story has gone a little off the rails; the real reason for building up the wall is that the bad inhospitable villager should not get hold of the treasure. The avoidance of future bloodshed is a moralizing touch which spoils the regularity and the quite unmoral spirit natural to these folktales.»

The story was published in Dawkins’s translation in Medium Aevum, 6 (1937), pp. 181-182, and summarized in Forty-Five Stories from the Dodekanese, p. 262, where he published a similar story from Kos about Saint Elias. In both these publications Dawkins provides details about the remarkable dissemination of this type of story illustrating the inscrutability of divine ways, from the Koran (ch. 18) and the Talmud to western Europe.

3. (Imera 8)

An ascetic was sitting by a well when he saw a horseman approaching. He hid behind a bush in fear. When the horseman had eaten and drunk by the well, he set off, forgetting to pick up his purse containing a thousand pounds. The ascetic saw another man come by and take the purse. Then a poor man sat down by the well to eat a crust of bread. The horseman returned and shot the poor man dead, convinced that he had stolen his purse. Puzzled, the ascetic came out from hiding and besought God to explain the justice of what he had witnessed. An angel came down and told him that the man who had taken the purse was the rightful owner, and had been deprived of it by the horseman; furthermore, the poor man had murdered the horseman's father; so that now they were all quits. The ascetic then besought the angel to show him how to distinguish the good from the evil. The angel told him to wait outside the tavern door; the first man to come out in the morning would be the worst man of all, while the first to go in in the evening would be the best. To the ascetic's surprise, the first to come out and the first to go in was one and the same man. The next day the ascetic went to ask the man what good deed he had done between leaving and entering the inn. He replied that he had done nothing good except to tell his son that God's mercy was more abundant than the sand of the sea. The ascetic realized that the kingdom of heaven can be gained and lost with a single word.

The story was published in Dawkins's translation in Forty-Five Stories from the Dodekanese, pp. 262-263 (cf. Imera 2).
'Ένας δάσκαλος έπαίρεν έναν ημέραν τον μαθητήν ατ και έξέβαιναν σο λάσιμον. Κατά τύχην έδέβαν σ’ έναν χωράφ’ κές. Έκειαπές δύο λίρες ένας χωρέτες τάπι εφτασοχός. Πλαγκαικά άπες σ’ όρμιν είδαν ένα ξενιγάρ’ τάπι γραμμένα ποστάλα. Ο μαθητής είπεν το δάσκαλον ατ, «Λελεύω σε, δάσκαλε, ας παίρομε τ’ αβουτόν τά κουντούρας καί κρύφκομες αμαίκα σ’ έναν καφούλ’ αρκά: έκαικά θα έχομε και έβόρα, και ας τερούμε, άμοντο έρται άραιούτα και κ’ ευρίκατα, τό θα εφτασε». «Καλόν παιδί」, είπεν ο δάσκαλον, «τερώ σε, θέλτς ν’ έφτας τό λίρι ς, σίτά τερεϊς εκείνον νά κρούει τά γόνατα στ γιά τά ποστάλα τ’. 'Εσύ ατώρα βάλον απές σά δύο πά άπ’ έναν λίραν έπαίρεν τον δάσκαλον ατ και έκρυφτεν όπίς σό καφούλ’.

'Έσεγκεν απές σά δύο ποστάλα απ’ έναν λίραν καί έπαίρεν τον δάσκαλον ατ καί έκρυφτεν όπίς καφούλ’.


Told by Χαρίλαος Φωτιάδης at the Monastery of the Forerunner, Imera, 12 August 1914.
Summary

“A master and his disciple were out walking and they found a pair of shoes which a man had left at the edge of the field when he went to plough. At the master’s suggestion they put some money into the shoes and hid themselves. What they wanted was to have the pleasure of witnessing the simple delight of the ploughman when he found this piece of good luck which had come upon him.” (Summary by Dawkins, Folk-Lore, 59 [1948], p. 53).

With regard to this story Dawkins comments (ibid): «A most attractive trait we sometimes find in Greek stories is the unfeigned delight the narrators show in their hero’s happiness and pleasure».

Stories from Sourmena

1. (Sourmena 16): The cock and his friends

"Έναν ήμέρα ή κάτα ν’ επέγνε σήν ξενιτία. Σώ δρόμο είδε ένα πετεινό. Ό πετεινό είπε την κάτα, «Καλημέρα, κάτα, πού νά πάς;» «Σήν ξενιτία, πετεινό.» «Έγω πάλ ας έρχομαι.» Και επήγαν έντάμα.

Σώ δρόμο είδαν ένα ζό. 'Εκείνο πάλ ἐπή έντάμα. Κι ἐπεκεί ἐπήγαν ἐπή γαίες, είδαν ένα γαίες. 'Εκείνος πάλ ἐπή έντάμα. Σίτ’ ἐπήγαν ἐβραδυνάγαν, και είδαν έναν ἐφκαίρο χαμαλέτε και ἐσέβαν ἄπε, Σά ξημερώματα σιμά ή πετεινό ἐκουξε. Ἐκουσαν ἄτο τρι νοματοθουπεκάντ και είπανε, «Ποιος ἰπ’ έμας νά ἐπορεί και παίρ ό πόν πετεινό;» 'Ενας πάλ είπε, «Έγω ἐποροφό και πάω παίρ’ αν’ ἐπή ἐπή έσμα σών πετεινό και ή πετεινό ἐποίκε «κό κό κό». 'Εκείνος πάλ ἐθάρρεσε ὀτι έν ζουρνατσής και ἐφυε. Σίτ’ πάει, ή κάτα ετάλεψε σά μοιντζούρα 'τ. Και ότος πάλ σίτε φεύ, ἐπή σώ γαίες ἐκεικά και ή γαίες ἐπέκεντες ἄτονα λάχτας. Κι ἐπεκεί ἐπή σώ κό ἐκεικά και τό κό με τά κέρατα 'θε δοκοσε και ἐσφεν ἄτονα δοξουκά.

'Εφυε ό θώπεκας και ἐπή σῶι συντρόφους αν, κι ἐρωτούν ἄτονα, «Ποῦ ἐν ή πετεινό;» 'Εκείνος πάλ είπε, «Κέινος πετεινός κ’ ἐποούε ή τούρνους ζουρνατσής. 'Εντάκε με τό ζουρνατσόπον [ζουρνάδόπον;] αν. Και σίτ’ ἔφυε ό καπιτάραβα εντάκε με τό σπουγγάρ’ ατς, κι ἐπεκεί πάλ ἐρθε ή ζουρνατσής εντάκε με τρία [φαράς] με τό ζουρνατσόπον ατ, κι ἐπεκεί ό καπιτάρας ἐβαλε με ἀπάν σο φτάρ’ ατ κι ἐσφρε με [δοξούκα].»

Told by Χρήστος Στ. Ευφραινίδης (aged 20, from Καρακαντζί), at Τσίτα, 14 July 1914.

Summary

The cat was on its way to foreign parts with a cock, a cow and a donkey. They spent the night in an empty mill. At dawn the cock crowed. Some jackals heard him and one of them boasted that he would go and snatch him. The cock made a sound like a pipe, and the jackal fled, thinking it was a piper. As the jackal was running away, the cat pounced at his muzzle, then the donkey kicked him, then the cow tossed him out with
her horns. When the jackal got back to his companions they asked him what had happened to the cock. He replied: «It wasn’t a cock, it was a piper, and he beat me with his pipe. Then when I was running away the miller’s wife hit me with her sponge, then the piper hit me three times with his pipe, then the miller tossed me out with his shovel!»

Dawkins published a similar story from Αχό in Modern Greek in Asia Minor, pp. 400-402; on this see Halliday’s commentary and references in the same book, pp. 243-244.

2. (Sourmena 17): The chain of requests

'Ενας γυναίκα πάντα ἐπαιρίνει κρέας, κι ὅλο ἔρχοντουνε ἔτρωεν ἄ ἐνα πουλί. 'Εναν ἠμέρα πάλ εἶπε τὸν ἄντραν ἄτς, «'Επαρε με κρέας, καὶ ἐγὼ τὸ πουλί κὲ νὰ ψατης;» Ἀποκλίνειος πάλ ἐγόρασε κρέας. Καὶ πάλ ἄτς ἄ γυναίκα ἐφάίσεν ἄ τὸ πουλί. Καὶ τῇ ὕβικτα ἐφοβήθη ὅσον ἄντραν ἄτς, ἐπεὶ παρεκαλεσε τὸ πουλί νὰ δὲ ὅπις τὸ κρέας. 'Αμα τὸ πουλί εἶπεν ἄτενα, «'Αν ψάχνεις μὲ ἐνα κοσσοπούλλι, ἄτοτε ἄν νὰ δίω σε τὸ κρέας.» 'Ἐπή γὰρ συν κοσσοῦ καὶ λέει ἄτεν, «Δὸς ἄ με ἐνα πουλί γὰρ νὰ φέρῃ ἄτο τὸ ἁμένον καὶ νὰ ὅ ἄ με τὸ κρέας.» Ἡ κοσσοῦ πάλ εἶπε, «'Αν ψάχνες μὲ κοσσοῦπάδ, ἄτοτε γὰρ νὰ δίω σε πουλί.»

'Επήγε ἃτς σὸν κοσσοῦπάδ καὶ λέει ἄτον, «Ε τουπάδα, τουπάδα, γι-ἀμένον ἔμεν πουλί, ἀ κοσσοῦ ἔμεν κοκκί ἐράέσει.» ἄτε εἶπεν ἄτενα ὁ τουπάδας, «'Αν ψάχνες μὲ σπουγγάρ' ἐγὼ γὰρ νὰ δίω σε τουπάδ.» 'Επήγε σὸ σπουγγαρά καὶ εἶπεν ἄτονα, «Γι-ἄμεν ἔμεν πουλί, ἀ κοσσοῦ ἔμεν κοκκί, ὁ τουπάδας ἔμεν σπουγγάρ' ἐφαλαφέσει.» ὁ σπουγγαράς εἶπεν ἄτενα, «'Αν ψάχνεις μὲ ἐνα κρωπί γὰρ νὰ δίω σε σπουγγάρ.» 'Επήγε σὸ κρωπά καὶ λέει σὸν, «Γι-αμένον ἔμεν πουλί, ἀ κοσσοῦ ἔμεν κοκκί, ὁ σπουγγαράς ἔμεν κρωπί ἐφαλαφέσε.» Ἡ κρωπάς εἶπεν ἄτενα, «'Αν ψάχνες μὲ σπουγγάρ' γὰρ νὰ δίω σε σπουγγάρ'.» 'Επήγε σὸν σπουγγάρ καὶ εἶπεν σὸν, «Γι-κρώπας καὶ εἶπεν ἄτενα, «'Αν κρωπίς μὲ κρωπίνα γὰρ νὰ δίω σε κρωπί.» Ἡ κρωπίς εἶπεν «Γι-κρώπας καὶ εἶπεν κρωπίνα γὰρ νὰ δίω σε κρωπί.» 'Επήγε σὸν κρωπί καὶ εἶπεν σὸν, «Γι-κρώπας καὶ εἶπεν κρωπί, ἦν κοσσοῦ ἔμεν κοκκί, ἦ σπουγγαράς ἔμεν κρωπί ἐφαλαφέσε.» Ἡ κρωπίς εἶπεν «Γι-κρώπας καὶ εἶπεν κρωπί, ἦσπερ έσκισε τό κρωπί τὸν κρωπί.»

Told by Χρίστος Εύφραιμίδης, Τσίτα, 14 July 1914.

Summary

There was a woman who used to buy meat and feed it to a bird (later a nightingale). One day she asked her husband to buy meat and promised not to give it to the bird. Her husband bought the meat, but she fed it to the bird. Then she became afraid of her husband, and asked the bird to give it back. But the bird refused to give her the meat...
unless she brought it a chick. She went to the hen, but the hen refused to give her a chick unless she brought her a corn-cob. The corn-merchant refused to give her a corn-cob unless she brought him a sponge. The sponge-seller refused to give her a sponge unless she brought him a bill-hook. The bill-hook-seller refused to give her a bill-hook unless she brought him some coal. At this, she gave up and went home. When her husband asked where the meat was, she told him a huge fly had laid its eggs in it; she had thrown the meat away and was now waiting to kill the fly. As she spoke, a huge fly settled on her husband’s head. The woman grabbed a pickaxe as if to kill the fly, and split her husband’s head in two.

3. (Sourmena 20)


Told by Δεωνίδας Ἡρακλέους Ἀδαμίδης (18-20 years old) at Sourmena school, 15 July 1914.

Summary

Two men got drunk. During the night one of them woke up and started scratching the other man’s head. The other one woke up and asked him what he was doing. «I’m scratching my head», he replied. And the other one asked, «So where’s mine then?».

Stories from Ophis

1. (Ophis 4): Γλωσσικόν ζήτημα

"Ένας Σουρμενίτες επέγινε σὸ Χόλο μεζέρεσι. Ένταμωσε ἐνα Ὀφλή, παλτούρι τσιπλάκ, καὶ ἐρώτεσεν ἄτονα, «Π’ ἔσ’ αἱ πάς, Ὀφλή;». Ὀφλής πάλ εἶπεν ἄτονα, «Ἐγὼ τ’ ἐδ’ αἱ πάγω σ’ ὀρος. Ἐχω 'τδεί ἐνα ἐνοϊκο’ μετ’ αὐτ’ τὸ λυτάρ’ νά πάω παίρ’ ἀτο.» Ὅ Σουρμενίτες τίπο τ’ ἐγρίκεσε άτα. Ἐσ’ ‘αί πάω σ’ ὀρος τεμέκ έσ’ καὶ πάω σ’ ὀρος. Ἐχω 'τδεί ἐνα ἐνοϊκο’ μετ’ αὐτ’ τὸ λυτάρ’ νά πάω παίρ’ ἀτο.» Ἀμ’ αὖλα λόγια τ’ τίπο ´κ ἐγρίκεσα. Ἐσ’ γιά δεξήσου τά λόγια τ’.Τὸ παιδί ἐπειδὴ ἐμαθάνε σὸ σκολείο σὸ Χάν’, κάποια ἐγρίκεσα. Εἶπε τὸν πατέρα τ’ «Ἄτος Ὀφλής παλάδα ἐλληνικά λέξεις ἐλεύθ. γιά τ’ ἐκεῖνο κ’ ἐγρίκεσας ἀτα. Ὅρος ἐλληνικά, λέγει, ἐμεῖς τὸ λέγουμε υψηλό ρασί. Εδ’ αἱ πάω σ’ ὀρος τεμέκ ἐδ’ καὶ πάω σ’ ὀρος.» Εἶπεν ὁ κύρης αὖτ, "Τὸ εἶπεν 'Ἐχω 'τδεί ἐνα ἐνοϊκο, ἐκεῖνο πώς ἐν;’ Ὅ παιδίς ἐστάθεν,

Signed ΠαπαΙωάννης [Χατζή-Ιωαννίδης], priest at Κρινίτα, 19 July 1914.

Summary

A man from Sourmena meets a man from Ophis on the road and fails to understand anything he says. On his return home the man tells his son what has happened, repeating what the Ophite had said. The boy, who goes to the local school, explains that the reason why his father couldn’t understand the man from Ophis is that the latter was speaking Ancient Greek; with the help of a dictionary and a grammar he manages to interpret the Ophite’s words. The father considers the money he has spent on his son’s school fees is wasted. «You’ve hardly learned as much as a peasant from Ophis,» he declares; «you could scarcely explain his words even with a dictionary and a grammar!»

The story shows that Pontians take pride in the antiquity of their dialect not only vis-à-vis other Greeks, but in competition with people from other parts of Pontos.

2. (Ophis 6)

'Ἐναν καιρὸ ἑτου ἐνα γυναίκα καὶ εἰδὲ ἐνα παιδί. Καὶ τὸ παιδί ἐκόντεψε νὰ γυναικίζ'. 'Ενα ἀλλε γυναίκα, γιὰ νὰ εὐρίσκε' κορίτσι' γιὰ τὸ παιδί, εἰπὲ τοὺ παιδὶ ἢ μάνα, «Νὰ πάμε σ’ ἐνα δαπίτ’. 'Εκεῖ ἐγὼ νὰ λέγω ἐνα, ἐαὶ νὰ λές δύο.» 'Επήγανε σ’ στι, ἀπανθοθ’ νὰ πάρουνε κορίτσι. 'Επήγανε ἐκεὶ ἐσέβανε σ’ στι. 'Εκάτσανε καὶ καὶ ἐρχόμενε ἡ γυναίκα νὰ ἐπαινά τὸ παιδί, καὶ ἔλεγεν, «Ταυτήνης τὸ παιδὶ ἐδ’ ἐκάτο λιρὸν χόματα.» Καὶ τὸ παιδὶ εἰπὲ, «Γιόκ, ἐδάκοκα λιρὸν εἶναι.» 'Υστέρ εἰπὲ ἡ γυναίκα, «Ἐδ’ ἐδάκοκα λιρὸν χτίματα.» «Γιόκ,» εἰπὲ τὸ παιδί, «τετρακόκα λιρὸν.» 'Υστέρ’ πάλ εἰπὲ ἡ γυναίκα, «Ἐδ’ ἐκάτο κεφάλα πρόβατα.» «Γιόκ,» εἰπὲ τὸ παιδί, «ἐδάκοκα κεφάλα εἶναι.» 'Υστέρ’ εἰπὲ ἡ γυναίκα, «Ἐδ’’κ’ ἑνα κουσούρ’. τ’ ἑνα τὸ μάτιν στ ἐν στραβό.» «Γιόκ,» εἰπὲ τὸ παιδί, «δύο μάτα εἶναι στραβά.» 'Υστέρ εἰπὲ ὁ νοικοκύρης,
A boy was going to get married. His mother went to the prospective bride’s parents with another woman and the woman’s son. The woman instructed her son to say twice as much as whatever she said. The woman began singing the praises of the prospective bridegroom, saying, «This woman’s boy’s got land worth £200.» «No,» said her son, «£400.» «He’s got a hundred head of sheep.» «No,» said her son, «two hundred.» Then the woman said, «He’s got one defect: he squints in one eye.» «No,» said the son, «both eyes.» Whereupon the father of the prospective bride sent them packing.